

MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT UND MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT

D. 81 — 1756

2. JULI 1981. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Bedingungen, unter denen Gemeinden, die Gelände für die Errichtung sportlicher oder kultureller Infrastruktur kaufen, einen Zuschuss erhalten können

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

In Ergänzung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 zwecks Festlegung der Bedingungen für die Gewährung von Zuschüssen zum Neubau, zum Umbau und zur Einrichtung von kleiner Kulturinfrastruktur;

In Ergänzung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 bezüglich der Bezuschussung gewisser Arbeiten für Sporteinrichtungen, die von Gemeinden oder Amateursportvereinigungen durchgeführt werden,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

KAPITEL I. — Zuschussempfänger

Artikel 1. Zur Förderung der sportlichen und kulturellen Tätigkeiten können im Rahmen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft vorgesehenen Haushaltsmittel Zuschüsse an Gemeinden gewährt werden für den Kauf von Gelände, auf dem die Errichtung sportlicher und kultureller Infrastruktur vorgesehen ist.

KAPITEL II. — Allgemeine Bewilligungsbedingungen

Art. 2. Um die in Artikel 1 erwähnten Zuschüsse erhalten zu können, muss die Gemeinde vor Ankauf des Geländes das prinzipielle Einverständnis der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft einholen.

Art. 3. Die Zuschüsse werden nur unter folgenden Bedingungen gewährt :

a) Der Kauf des Geländes muss von der vorgesetzten Behörde genehmigt sein.

b) Ein Programm über die Verwendung des Geländes muss vor dem Ankauf vom Gemeinderat verabschiedet worden sein.

KAPITEL III. — Zweck und Höhe der Zuschüsse

Art. 4. Die vorgesehenen Zuschüsse sollen dazu dienen, die Gemeinden aus dem Gebiet deutscher Sprache im Rahmen der globalen Infrastrukturplanung im sportlichen und im kulturellen Bereich zu ermutigen zur Verwirklichung dieser Infrastruktur beizutragen.

Art. 5. Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft eingetragenen Haushaltsmittel wird der Höchstsatz für Zuschüsse an Gemeinden, die Gelände für die Errichtung sportlicher und kultureller Infrastruktur kaufen, auf 60 % des Kaufpreises festgesetzt.

Nebenkosten werden nicht bezuschusst.

Die Höchstsumme des Zuschusses darf 5 000 000 Franken nicht überschreiten. Dieser Betrag ist an die allgemeine Entwicklung des Indexes gebunden.

KAPITEL IV. — Verfahren

Art. 6. Vor der Erteilung des prinzipiellen Einverständnisses beauftragt die Exekutive einen Experten mit der Ortsbesichtigung und der Anfertigung eines Berichtes.

Ebenfalls vor der Erteilung des prinzipiellen Einverständnisses hört die Exekutive oder ihr Beauftragter die Initiatoren des Vorhabens an.

Art. 7. Die Anträge auf Gewährung eines Zuschusses sind innerhalb von sechs Monaten nach dem Kauf des Geländes bei der Verwaltung der Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft einzureichen. Folgende Unterlagen sind beizufügen :

a) eine Fotokopie des prinzipiellen Einverständnisses der Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft betreffend den Kauf und die Verwendung des Geländes;

b) eine beglaubigte Fotokopie der Schätzung des Einnehmers des Registrierungs- und Domänenamtes;

c) eine beglaubigte Fotokopie des Kaufaktes;

d) eine Ausfertigung des Beschlusses des Gemeinderates betreffend die Verwendung des Geländes;

e) ein Katastrerauszug unter Einbezug der angrenzenden Grundstücke im Umkreis von 100 Metern;

f) ein Lageplan, der einen Umkreis von wenigstens 500 Metern umfasst;

g) der Sektorenplan der Gemeinde.

Art. 8. Im Falle der Zweckentfremdung des mit Zuschuss erworbenen Geländes muss die Gemeinde den Zuschuss, zuzüglich der gesetzlichen Verzugszinsen, die vom Tage der Auszahlung des Zuschusses an berechnet werden, innerhalb von 90 Tagen nach der Feststellung der Zweckentfremdung zurückerstatten.

KAPITEL V. — Übergangs- und schlussbestimmungen

Art. 9. Projekte, für die im erster Halbjahr 1981 ein Kaufakt getätigt wurde, können von der Exekutive der deutschsprachigen Gemeinschaft für die Gewährung eines Zuschusses im Sinne des vorliegenden Erlasses berücksichtigt werden, selbst wenn das prinzipielle Einverständnis nicht vor dem Kauf erteilt worden ist.

Art. 10. Dieser Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1981 in Kraft.

Eupen, den 2. Juli 1981.

M. Beckers,
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,
Präsident.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 81 — 1756

2 JUILLET 1981. — Arrêté réglementaire fixant les conditions sous lesquelles des communes qui achètent des terrains pour la construction d'une infrastructure culturelle ou sportive peuvent recevoir des subventions

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Arrête :

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 31;

Complétant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 fixant les conditions de subventionnement pour la construction, la transformation ou l'équipement de petites infrastructures culturelles;

Complétant l'arrêté réglementaire du 3 juillet 1979 relatif à l'octroi de subventions pour certains travaux réalisés aux installations sportives par les communes ou les associations de sport amateur,

CHAPITRE Ier. — Bénéficiaires

Article 1er. Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget des affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, il peut être accordé aux communes pour la promotion des activités sportives et culturelles des subventions pour l'achat de terrains sur lesquels la construction d'une infrastructure sportive et culturelle est prévue.

CHAPITRE II. — Des conditions générales d'octroi

Art. 2. Afin de bénéficier des subventions visées à l'article 1, la commune doit avant l'achat du terrain demander l'accord de principe de l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Art. 3. Les subventions sont seulement accordées sous les conditions suivantes :

- a) l'achat du terrain doit être autorisé par le pouvoir public supérieur;
- b) le programme de la destination du terrain doit être arrêté par le conseil communal avant l'achat.

CHAPITRE III.

De la destination et du montant des subventions.

Art. 4. Les subventions prévues doivent servir à encourager les communes de la région de langue allemande à participer dans le cadre de la planification globale de l'infrastructure dans le domaine sportif et culturel à la réalisation de cette infrastructure.

Art. 5. Dans les limites des crédits inscrits à cet effet dans le budget des affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, le montant maximum des subventions pour les communes qui achètent des terrains pour la construction d'une infrastructure sportive et culturelle est fixé à 60 p.c. du prix d'achat.

Les frais auxiliaires ne sont pas subsidiés.

Le montant maximum de la subvention ne peut dépasser 5 000 000 de francs. Ce montant est lié à l'évolution générale de l'indice.

CHAPITRE IV. — Procedure

Art. 6. Avant de donner l'accord de principe, l'Exécutif charge un expert d'inspecter les lieux et d'établir un rapport.

De même avant de donner l'accord de principe, l'Exécutif ou son délégué prend connaissance du projet des promoteurs.

Art. 7. La demande d'octroi d'une subvention doit être introduite auprès de l'administration de l'Exécutif de la Communauté

germanophone dans les six mois après l'achat du terrain. Les documents suivants doivent y être annexés :

- a) une photocopie de l'accord de principe de l'Exécutif de la Communauté germanophone relatif à l'achat et l'utilisation des terrains;
- b) une photocopie certifiée conforme de l'estimation du receveur de l'Administration des Enregistrements et des Domaines;
- c) une photocopie certifiée conforme de l'acte d'achat;
- d) un extrait de la décision du conseil communal relative à l'utilisation du terrain;
- e) un extrait cadastral englobant les terrains avoisinants dans un rayon de 100 m;
- f) un plan topographique comprenant un rayon d'au moins 500 m;
- g) le plan de secteur de la commune.

Art. 8. En cas de désaffectation du terrain acquis grâce à la subvention, la commune doit rembourser dans les quarante jours qui suivent la constatation de la désaffectation la subvention plus les intérêts moratoires légaux, calculés à partir du jour du paiement de la subvention.

CHAPITRE V. — Dispositions transitoires et finales

Art. 9. Des projets pour lesquels un acte d'achat a été conclu au cours du premier semestre 1981 peuvent être pris en considération par l'Exécutif de la Communauté germanophone pour l'octroi d'une subvention dans le sens du présent arrêté, même si l'accord de principe n'a pas été donné avant l'achat.

Art. 10. Le présent arrêté réglementaire entre en vigueur le 1er janvier 1981 avec effet rétroactif.

Eupen, le 2 juillet 1981.

Le greffier,
M. Beckers.

Le président,
A. Gehlen.

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur,

J. Weynand,
commissaire d'arrondissement adjoint.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 81 — 1756

2 JULI 1981. — Reglementair besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder gemeenten die terreinen voor de inrichting van een sportieve of culturele infrastructuur kopen een toelage krijgen

Gelet op de wet van 10 juli 1973, betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Tot aanvulling van het reglementair besluit van 3 juli 1979, tot vaststelling van de voorwaarden voor toekenning van nieuwbouw-, verbouwings- en uitrustingssteun voor een kleine culturele infrastructuur;

Tot aanvulling van het reglementair besluit van 3 juli 1979, betreffende de subsidiëring van bepaalde werken aan sportinrichtingen die door gemeenten of verenigingen voor amateuristische sportbeoefening worden uitgevoerd,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap,

HOOFDSTUK I. — Rechthebbenden

Artikel 1. Tot bevordering van de sportieve en culturele activiteiten kunnen binnen de perken van de daartoe in de begroting culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap voorziene kredieten toelagen worden toegekend aan gemeenten voor de aankoop van terreinen waarop de inrichting van een culturele en sportieve infrastructuur is voorzien.

HOOFDSTUK II. — Algemene toekenningsvoorwaarden

Art. 2. Om in het genot van de in artikel 1 genoemde toelagen te kunnen komen moet een gemeente voor de aankoop van het terrein de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap om principiële goedkeuring vragen.

Art. 3. De toelagen worden onder de volgende voorwaarden toegekend :

- a) de aankoop van het terrein moet van de overheid zijn goedgekeurd;
- b) een programma over de toepassing van het terrein moet voor de aankoop van de gemeenteraad worden goedgekeurd.

HOOFDSTUK III. — Doel en bedrag van de toelagen

Art. 4. De voorziene kredieten zullen ertoe dienen de gemeenten van het Duitse taalgebied aan te moedigen binnen de perken van de globale infrastructuurplanning op sportief en cultureel gebied mede te werken aan de realisatie van deze infrastructuur.

Art. 5. Binnen de perken van de met dat doel op de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap uitgetrokken kredieten wordt het maximum voor toelagen aan gemeenten, die terreinen voor de inrichting van sportieve en culturele infrastructuur kopen, op 60 pct. van de koopprijs vastgesteld.

Voor bijkomende kosten worden geen toelagen toegekend.

HOOFDSTUK IV. — Procedure

Art. 6. Voordat de Executieve haar principiële goedkeuring geeft belast ze een deskundige met de inspectie van de plaats en de vervaardiging van een verslag. Bovendien voordat de Executieve haar principiële akkoord geeft hoort ze of haar afgevaardigde de bevorderaars van het project aan.

Art. 7. De aanvragen om toekenning van een toelage moeten binnen zes maanden na de aankoop van het terrein bij de administratie van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap worden ingediend.

Volgende stukken moeten worden toegevoegd :

- a) een fotocopy van de principiële goedkeuring van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap betreffende de aankoop en de toepassing van het terrein;
- b) een gewaarmerkte fotocopy van de schatting van de innemer van de dienst Registratie en Domeinen;
- c) een gewaarmerkte fotocopy van de koopakte;
- d) een exemplaar van het besluit van de gemeenteraad betreffende de toepassing van het terrein;
- e) het kadastrale uittreksel met inbegrip van de aanliggende terreinen binnen 100 m in de omtrek;
- f) een plaatsbeschrijving die een omtrek van ten minste 500 m omvat;
- g) het plan van de sector van de gemeente.

Art. 8. Indien het met de toelage gekochte terrein aan zijn bestemming wordt onttrokken moet de gemeente de toelage plus

de wettelijke interesten voor te late betaling berekend vanaf de dag van de uitkering van de toelage binnen negentig dagen na vaststelling van het onttrekken aan zijn bestemming worden terugbetaald.

HOOFDSTUK V. — Overgangs- en slotbepalingen

Art. 9. Projecten, waarvoor in het eerste semester 1981 een koopakte werd opgemaakt, kunnen door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap in aanmerking worden genomen voor de toekenning van toelagen in de zin van dit besluit, zelfs als de principiële goedkeuring niet voor de aankoop werd gegeven.

Art. 10. Dit reglementair besluit treedt met terugwerkende kracht op 1 januari 1981 in werking.

Eupen, 2 juli 1981.

De griffier,
M. Beckers.

De voorzitter,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
J. Weynand,

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA CULTURE FRANÇAISE

F. 81 — 1757

31 JUILLET 1981. — Arrêté royal transférant à Heinsch, ville d'Arlon, les écoles maternelles et primaires d'enseignement spécial sises à Rulles (Habay)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement;

Vu la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial, telle qu'elle a été modifiée;

Vu l'arrêté royal du 7 février 1966 portant création d'établissements d'enseignement spécial de l'Etat et d'internats annexés à des établissements d'enseignement spécial de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 2 avril 1969 portant création d'établissements d'enseignement technique de l'Etat;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mars 1981 déterminant la mission du Centre de forêt et du Centre pédagogique de l'Etat à Rulles pour l'enseignement spécial;

Vu l'état de besoin;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Éducation nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les écoles maternelles et primaires sises à Rulles, commune de Habay, annexées à l'Institut d'enseignement spécial primaire et secondaire de l'Etat de Saint-Mard, sont transférées à Heinsch, ville d'Arlon, à partir du 1er septembre 1981.

Art. 2. Notre Ministre de l'Éducation nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Éducation nationale,

Ph. BUSQUIN

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING EN FRANSE CULTUUR

N. 81 — 1757

31 JULI 1981. — Koninklijk besluit houdende overbrenging naar Heinsch, stad Aarlen, van de Rijksinrichtingen voor kleuter- en lager buitengewoon onderwijs gelegen te Rulles (Habay)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving;

Gelet op de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs zoals ze gewijzigd werd;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 februari 1966 houdende oprichting van Rijksinrichtingen voor buitengewoon onderwijs en van internaten verbonden aan inrichtingen voor buitengewoon onderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 april 1969 houdende oprichting van Rijksinrichtingen voor technisch onderwijs;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 maart 1981 tot vaststelling van de opdracht van het Boscentrum en van het Rijks-pedagogisch Centrum voor buitengewoon onderwijs te Rulles;

Gelet op de bestaande behoefte;

Op de voordracht van Onze Minister van Nationale Opvoeding,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De inrichtingen voor kleuter- en lager buitengewoon onderwijs gelegen te Rulles, gemeente Habay, verbonden aan het Rijksinstituut voor lager en secundaire buitengewoon onderwijs te Saint-Mard, worden, met ingang van 1 september 1981, naar Heinsch, stad Aarlen, overgebracht.

Art. 2. Onze Minister van Nationale Opvoeding is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 juli 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege

De Minister van Nationale Opvoeding,

Ph. BUSQUIN